

# 京剧行当名称英译的文化刍议

曾雯婵,张永中

(湖北经济学院 外国语学院,湖北 武汉 430025)

**摘要:**当代全球文化交流日益频繁,为改变中国在翻译上的“逆差”状况,迫切需把中国文化推向世界,本文从文化传播的角度出发,分析了当前京剧译名存在的问题,并探讨了相关的方法,以期给相关读者以启迪。

**关键词:**京剧行当;英译;文化传播

## 1. 中国京剧对外传承状况分析

五千年的中华古国,孕育了辉煌的华夏文明,然而自从西方列强的大炮打开中国的大门,中国作为被殖民者,长期充当着从属者与迎候者的角色。在殖民时代的西方人心中,非西方文化只能是接受西方文化的影响。作为国粹的中国传统京剧在对外传播过程中作为“劣等文化”也逐渐被遗忘在历史的角落。建国以来,中国摆脱受压迫的地位,开始为本国的文化在国际上找回发言权。尤其是进入21世纪,我国文化交流地位也日益平等,越来越多的国外友人对中国传统文化产生浓厚兴趣。让京剧走出国门成了文化交流重要的一环,然而这方面却少有学者涉足,为找回曾经被遗忘的华夏文明,笔者认为有必要为祖国传统文化传播尽一份绵薄之力。

## 2. 京剧行当翻译的理论依据

在京剧行当翻译中,应把文化传播的目的与翻译理论有机结合起来,在这方面,功能派针对各种翻译的薄弱环节,提出重社会文化及交际功能的翻译目的理论。该理论指出翻译在跨文化的交际活动中,译者将原语文化中具有特定意义的符号转换成译语文化中符号时,要求交际符号必须在意义方面达成共识。原语只是译者利用的多种信息的一种,原语不再是译者决策的至高无上的依据,它只是一种信息提供(张沉香,2008)。因此,在京剧行当翻译时,为使翻译名称能准确传达其文化蕴义,译者可以拓宽翻译的技巧,从直译的羁绊中解脱出来,灵活选择相应的合适的译法以达到文化传播的目的。

## 3. 京剧角色翻译现状的问题透析

京剧各种行当角色代表着不同人物的不同性格,传递着不同的文化内涵,现有的对角色的译法良莠不齐。归结起来,存在着如下翻译问题:

3.1 译名肤浅,忽视文化导向。如有的翻译版本直接根据读音将各行当译为 QingYi(Ch'ing I)Hua dan(Hua tan), Xiao sheng(Shao sheng)……这种翻译方法直接将中文读音移植于译语文化,完全干扰了译入语群体的认知与理解,达不到传播中华文化的目的,相反会使外国朋友对各种称谓产生距离感,使得翻译名称显得生涩难懂,不算是一种好的翻译方法。还有的翻译方法采用直译法(literal translation),忽视角色文化内涵的传达,如将红生译为 red face person,这样外国朋友虽然能从字面意思推断红生的面部舞台妆扮,但不明白如何演员要涂成红脸,以及红色所代表的人物形象。还有的翻译

虽然采用意译法,但却仅局限于角色的表面形象,忽视其文化构建,显得浅显。如净行演员由于在舞台上需用各种色彩和图案勾勒出形态各异的脸谱,于是就有译者将其译为“painted face”,这种译法虽然译出了其人物形象的舞台面部特征,却显得很单薄,各种脸谱匠心独运的勾勒手法和图案纹饰在翻译中流失了。好的翻译应该能引导外国友人对这一方面产生长久的文化印象。

3.2 有的翻译方法选词不当,影响理解。如武生这一行当在京剧中扮演的是能征惯战、擅长武打的男性将帅和英雄人物。于是有的翻译版本将其译为 acrobatic man,而在英语里 acrobat 为会耍杂技的人或杂技演员,但杂技只是演员用来表现其武打能力的一种舞台表现方式,并不意味着武生这一角色就是中国文化中的杂技表演者。这种译法使译入语接受者只能从舞台的层面来看待武生所表现的角色,而不能从中国文化的背景来理解武生所传承的人物形象,达不到翻译效果。又如有的翻译将“丑”译为“clown”,这也是不妥的,因为丑行在京剧中多是性格乐观,诙谐,能给别人带来快乐的角色,而“clown”在英语中用有滑稽的方式故意逗乐他人的意思,而京剧中的丑行的幽默是人物内在性格的一种反映,而非取乐他人的手段,故将“丑”译为“clown”是不合适的。

3.3 译者理解偏差导致翻译误区。如“花旦”这一行当在京剧里通常都是扮演较活泼开朗、动作敏捷、伶俐,多是小户人家的年轻妇女或是大户人家的丫环。于是有的翻译就将其译为 flirtatious girl,或 coquette female character。而根据《朗文当代英语辞典》“flirtatious”的解释为“the way that deliberately tries to attract sexual attention”,coquette 的解释为“a woman who frequently tries to attract the attention of men without having sincere feelings for them”,这两个译名都会使外国朋友误认为花旦是西方文化里那种性感、擅于调情的角色。这显然是有悖于中国文化传统的,在中国传统的道德观里,女子是要遵守三从四德,甚至是足不出户的,稍微轻浮的举止都会被指责为有伤风化。故这两种翻译都是不合理的,同时旧中国年轻妇女或丫环一般都20左右,用“female character”没有准备译出其年龄范围,显得很模糊,造成这种误译的情况多是译者没有对角色的文化意义进行准备把握。

## 4. 京剧行当英译法探研

京剧的四大行当代表着中国封建社会不同的人物角色,

有性格沉稳的帝王将相,也有居庙堂之远的江湖侠客,有闭门闺中的淑女良妻,也有武刀弄枪的铁血女英雄……人物形象丰满各异,需通过角色的特点灵活选用翻译方法。

4.1 通过直译加注法直接传达人物形象。对于从源语可得出人物形象的角色,可以先采用直译法,再根据角色需要进行适当的加注润色便可完整地传达人物形象。这样不仅保持原名与内容的一致,而且形象、生动、简明,能够再现原名的内涵。如“武生”在京剧中扮演的是擅长武打的青壮年男子,如《长坂坡》中的赵云,《战冀州》中的马超等,这些角色都是能征善战者,传达出中国古时男子汉的阳刚之气。可以直译为 combatant, combat 在英语中有格斗、搏斗的意思,符合武生的特点,同时译名也表达出人物的性别年龄特征,因为在京剧行当中也有能武打的“武老生”、“武旦”这些形象,所以对年龄性格进行加注增译为 junior male combatant。“武老生”就可以相应译为 senior male combatant,“武旦”可译为 female combatant。在这里需指出的是有很多翻译版本在翻译此角色时选用“military”一词,笔者认为是不恰当的,“military”在英语中是指军事方面的力量,包括空军、海军、陆军,这不符合中国社会当时的实际情况,有意思夸大之嫌。

4.2 采用意译法来表达人物特征。此方法适用于生行和旦行中的大多数角色,因为此两行当中的很多角色都不能直接从源语推出人物的形象特点,需通过翻译上的转换来传达文化涵义。如旦行是“青衣”,通过其名称很难让不懂京剧文化的外国友人明白其所扮演的角色意义,这时就需要采取意译法达到翻译目的。“青衣”在京剧在主要扮演的是端庄贞静、大方正派的中青年女性人物,多是贤妻良母、贞妇、烈女型,代表着传统中国妇女的美好形象,如《桑园会》中的罗敷。其得名来源于其所穿的青色褶子,直译其意义不大,故译为“virtuous lady”。Virtuous 是对其美好传统道德观的一种表达,而 lady 是对妇女的一种敬称,也有赞扬的成分在里面。

在意译时也可在忠实角色本身的同时,融入对等的文化符号。有些角色在西方文化中是可以找到与之对等的西方人普遍接受的人物符号的,如老生行当中的武老生有“靠把武生”和“箭衣武生”之分。“靠把武生”是能拿各种兵器进行单打独斗的,而“箭衣武生”是能骑马射箭在马背上作战的,两种武老生各有自己的特点,于是融入对等的文化符号可将其译为“old warrior”和“old cavalry”,“warrior”是古英语中的武士勇士,而“cavalry”是古英语中的骑士,这样不仅清晰明了,而且也传达了角色的文化特征。

4.3 采用直意相融的方法。对于有些角色如果直译会使外国朋友感到茫然困惑难以理解,此时需采用直译和意译相结合的方法。直译以传达原角色名的字面意思,意译以补充原角色名的隐含意义,最大的限度地反映角色的文化内涵。此方法主要适用于丑行的翻译,丑行在京剧中多扮演的是机智、幽默、心态乐观的人物,对于此行当可以先采用直译法将其译为

“comedian”,根据《朗文当代英语辞典》,“comedian”有“someone who is amusing”的意思,因此将“丑”译为是恰当的。同时丑行扮演的都是劳动人民的角色,如渔夫、农夫、酒保等。可以采用意译突出此特点,如“方巾丑”主要扮演头戴方巾的文人,如儒生、书吏、谋士、塾士等职业,此时就不适合直译,否则会使人一头雾水,可采用内涵译法为 literate comedian 来表达其文人形象。又如“茶衣丑”,由于人物生活贫穷穿的都是耐洗的短的蓝色褂子,故谓其“茶衣”,此类角色一般都处于社会的低层,为了谋生计不得不出卖劳动力干辛苦的体力活。如《秋江》里的艄翁,如果对其进行直译不能表达人物虽受尽剥削但能寓苦于乐的乐观心态,可用内涵译法将其译为“laborious comedian”。

4.4 采用音译加释意法来表现人物特点,此方法主要是针对净行而言。净行主要扮演在性格、品质、相貌方面具有突出特点的男性人物,演员在表演时需勾勒脸谱以突出其气度与声势。后来,随着京剧的发展,脸谱远超出了舞台应用的范围,大型建筑、商品包装以及人们穿的衣服上都能看到风格迥异的脸谱形象,脸谱也发展成为特殊的艺术门类,流行于国内外,被认为是中华民族传统文化的标识。因此在传播京剧文化时可先对相关称谓直接音译,不仅可以丰富域外文化,也能传播本土文化,然后对其进行释意让外国朋友理解各脸谱所代表的人物形象,从而达到形神兼备的效果。如净行中的正净多是扮演性格刚直的正面角色,勾画的黑色脸谱表示人物正直、无私、刚正不阿的品性,所以此角色又称“铜锤”或“黑头”,如《铡美案》中的包公,显著特点是额头上有一颗月牙,表示清正廉洁,故在翻译时可将其译为“Tong Chui, man in black facial make up with a crescent in the forehead portraying the righteous”。

## 5. 结束语

作为中国文化的国粹,京剧闪耀着独特的中华民族的光辉,然在对外传播译成英语时,鲜有学者涉足,翻译方法参差不齐,各译名存在不同的问题,使得译名难以被外国朋友理解,为使京剧角色译名成为传承文化的载体,达到文化交流的目的,根据功能派翻译理论要求,在京剧角色翻译时应根据不同角色的需要,采用直译加注法、意译法、直意相融法、音译加释意法达到传播文化的目的,消除理解障碍。

(注:本文系外国语学院大学生科研项目立项论文,编号:KYYP2009038)

## 参考文献:

- [1] Nord Christiana.译有所为——功能翻译理论阐释[M].外语教学与研究出版社,2005.
- [2] 罗选民.文化传播与翻译研究[J].中国外语,2008,(4).
- [3] 吴卫民.中美戏剧交流的文化学意义[M].上海戏剧学院,2005.
- [4] 赵梦林.京剧人物[Z].韩华出版社,1999.
- [5] 张沉香.功能目的理论与应用翻译研究[M].海南大学出版社,2007.